JACK LIAN

ATA-Certified Legal, Patent & Litigation Translator

Chinese <> English | Japanese <> English | Korean <> English

Surrey, BC, Canada | Tel: +1 (778) 294-2026 | Mobile: +1 (778) 222-0060 | jackln@vip.sina.com

PROFESSIONAL SUMMARY

ATA-certified Chinese <> English legal and patent translator with 25+ years of full-time professional practice, including 18+ years in North America. Specializes in litigation, court-use certified translations, patents, IP law, antitrust, eDiscovery, contracts, finance and business materials. Combines a PhD in Intellectual Property Law, an MBA and multilingual capability to deliver high-volume, deadline-critical translations with strong accuracy and terminology control. Translation record: 50+ million words across Chinese, Japanese and Korean source materials.

CORE SPECIALIZATIONS

- Litigation, court-use certified translations and eDiscovery
- Antitrust, contracts, agreements, finance and business materials
- Patents, IP law and technical/legal documentation
- High-volume multilingual projects requiring speed, consistency and confidentiality

CREDENTIALS & TRANSLATION VOLUME

- American Translators Association (ATA) Certified: English into Chinese; Chinese into English.
- 50+ million words delivered across legal, patent, business, finance and technical subject matter.
- Language-pair volume: Chinese <> English 31M+ words; Japanese <> English 11M+ words; Korean <> English 8M+ words.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Full-Time Professional Translator | Vancouver, Canada | **2008-Present**

- Continued full-time freelance practice in Canada, supporting legal, patent, litigation, antitrust, eDiscovery, contract, finance and business translation projects.
- Delivered certified court-use and litigation-focused translations with attention to accuracy, confidentiality, terminology consistency and matter-specific requirements.
- Managed high-volume, fast-turnaround assignments while maintaining consistent quality across multilingual source materials.
- Estimated volume: Chinese <> English 25M+; Japanese <> English 10M+; Korean <> English 7M+.

Full-Time Freelance Translator | Shanghai, China | **1998-2008**

- Established an independent full-time translation practice and expanded capabilities to Japanese and Korean source-language assignments.
- Translated legal, business, technical and cross-disciplinary documents across a wide range of industrial fields and subject matters.
- Estimated volume: Chinese <> English 6M+; Japanese <> English 1M+; Korean <> English 1M+.

EDUCATION

PhD, Intellectual Property Law | East China University, Shanghai, P.R. China | 1996

MBA | Xiamen University, Xiamen, P.R. China | 1993

B.S., Physical Geography | East China University, Shanghai, P.R. China | 1990

TECHNOLOGY & REFERENCES

Software: SDL Trados 2024 | **References:** Available upon request. Detailed project list also available upon request.